

1959-10-10

AFSENDER

Hanna Ben Dov

MODTAGER

Arthur Køpcke

FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

tysk

Afsendersted:

Paris

Modtagersted:

København

Omtalte personer:

Egon Karl Nicolaus

Omtalte steder:

Frankrig

Arkivplacering:

Aros, Arthur Køpckes Arkiv

DOKUMENTINDHOLD

Ben Dov beklager at måtte meddele, at galleriets dårlige organisation stadig volder hende store problemer. Som hun allerede har skrevet, har hun mistet penge på grund af de forkerte oplysninger fra Nicolaus. Desuden er hun blevet fuldstændig fejlinformeret om transporten frem og tilbage. Det skulle gå gnidningsløst, men nu er situationen den, at hun ikke kan få sine billeder gennem tolden. Hovedårsagen er, at der ikke er 17 billeder ialt som ved afsendelsen men kun 16. Hun har brug for dem til at fremvise for købere. Hun gør opmærksom på, at billederne var dårligt pakkede, og hun anmoder nu Køpcke om hurtigst muligt at sende det sidste billede, forsvarligt indpakket, til samme adresse som de øvrige billeder.

TRANSSKRIFTION

Paris, 10. X. 59.

Sehr geehrter Herr Køpcke,
Zu meinem Bedauern muss
ich Ihnen mitteilen, dass die schlechte
Organisation der Ausstellung mir auch
weiterhin die grössten Schwierigkeiten
bereitet. Wie ich Ihnen bereits mit-
teilte, habe ich durch die falschen

Auskünfte, die ich von Herrn Nikolaus
erhielt bereits beträchtlichen Geld-
schaden gehabt. Ausserdem hat
man mich vollkommen falsch
über den Hin- und Rücktransport
der Bilder informiert. Nach sei-
ner Information hätte der Rücktrans-
port nach frankreich ohne jegliche
Schwierigkeiten erfolgen müssen
leider entspricht das durchaus nicht
den Tatsachen, was zur Folge hat
dass ich jetzt die Bilder nicht aus
dem Zoll bekommen kann.

Die Hauptursache der augenblickli-
chen Schwierigkeiten ist, dass Sie
mir statt der ursprünglichen
17 Bilder nur 16 zurücksandt

Ich muss Ihnen leider sagen,
dass mir solch ein Verantwortungs-
losigkeit von Seiten einer Galerie
noch nicht vorbekommen ist.
Ich wiederhole: solange das 17. Bild
nicht da ist, kann ich die Bilder
nicht aus dem Zoll bekommen,
und ich brauche sie dringend
da ich verschiedene Käufer habe,
denen ich sie zeigen muss.
Ausserdem bitte ich Sie, auf
die Verpackung zu achten, die
sehr schlecht war.
Ich bitte Sie nochmals, mir das
fehlende Bild umgehend und
richtig verpackt zuzustellen,
selbstverständlich an dieselbe
Adresse wie die übrigen Bilder.
Ich hoffe, umgehend von
Ihnen zu hören und
verbleibe,
Hochachtungsvoll
Hanna Ben-Dov

Paris, 10. X. 59.

Sehr geehrter Herr Köpcke,
zu meinem Bedauern muss
ich Ihnen mitteilen, dass die schlechte
Organisation der Ausstellung mir auch
weiterhin die größten Schwierigkeiten
bereitet. Wie ich Ihnen bereits mit-
teilte, habe ich durch die falschen
Anskünfte, die ich von ~~Herrn Nikolaus~~
erhielt bereits beträchtlichen Geld-
schaden gehabt. Ausserdem hat
man mich vollkommen falsch
über den Hin- und Rücktransport
der Bilder informiert. Nach sei-
ner Information hätte der Rücktrans-
port nach Frankreich ohne jegliche
Schwierigkeiten erfolgen müssen.
Leider entspricht das durchaus nicht
den Tatsachen, was zur Folge hat,
dass ich jetzt die Bilder nicht aus
dem Zoll bekommen kann.

Die Hauptursache der augenblicklichen Schwierigkeiten ist, dass Sie mir statt der ursprünglichen 17 Bilder nur 16 zurücksandt.

Ich muss Ihnen leider sagen, dass mir solch ein Verantwortungslosigkeit von Seiten einer Galerie noch nicht vorgekommen ist.

Ich wiederhole: solange das 17. Bild nicht da ist, kann ich die Bilder nicht aus dem Fall bekommen, und ich brauche sie dringend, da ich verschiedene Käufer habe, denen ich sie zeigen muss.

Außerdem bitte ich Sie, auf die Verpackung zu achten, die sehr schlecht war.

Ich bitte Sie nochmals, mir das fehlende Bild umgehend und

richtig verpackt zuzustellen, selbstverständlich an dieselbe Adresse wie die übrigen Bilder.

• Ich hoffe, umgehend von Ihnen zu hören und verbleibe,

Hochachtungsvoll

Hama Ben-Dor